

סֵדֵר פֶּסַח (Seder de Pesaj)

Tabla de Contenidos

Tabla de Contenidos	1
Qadesh (קִדְּשׁ)	2
Urjatz (וּרְיָצַח)	2
Karpas (כַּרְפָּס)	2
Yajatz (יַיָּצַח)	3
Maguid (מַגִּיד)	3
Las diez plagas	3
Dayenu	4
Rajtzáh (רַחֲצָה)	6
Motzi (מוֹצִיא)	6
Matzah (מַצָּה)	6
Maror (מָרֹר)	7
Korej (כוֹרֵךְ)	7
Shulchan oreij (שֻׁלְחַן עוֹרֵיךְ)	7
Tzafun (צַפּוּן)	7
Bareich (בָּרֵךְ)	8
Halel (הַלֵּל)	8
Nirtzah (נִירְצָה)	8
Materiales	8
Preparación	8
Notas	10
Referencias	11

Qadesh (קִדְּשׁ)

La primera copa se llama קידוש (Qidush) "Santificación"

- Se encienden las velas, * Adonai no ordenó a encender las luces pero podemos bendecirlo por ordenarnos recordar y guardar Shabat y la cita de Pesaj.
- Se pronuncia la bendición por el vino:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

FONTETICA

Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam bore p'ri hagafen.

ESP

Bendito eres tú, Adonai nuestro Elohim, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

- Se bebe la primera copa

Urjatz (וּרְחַץ)

- Se lavan las manos con agua
- Leer Juan 13:4-12

Karpas (כַּרְפָּס)

- Se pronuncia la bendición por el fruto de la tierra:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

FONTETICA

Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam bore p'ri ha'adamah.

ESP

Bendito eres tú, Adonai nuestro Elohim, Rey del universo, quien crea el fruto de la tierra.

- Se remoja el Karpas en agua con sal y se come

Yajatz (יַחַץ)

- Leer Gn 22:2 y Juan 3:16
- Leer Gn 22:5 Hebreos 11:17-19
- Leer Hebreos 3:1, 9:11-12,10:11-12,10:21-23, Isaías 53
- Se parte el matzah del medio

* *Al partir el pan nos acordamos de*

אֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ Adonai Yehoshua HaMashiaj que murió y resucitó al tercer día. Él fue el sacrificio perfecto.

* El pedazo mas grande se guarda en una servilleta o pañuelo y se esconde, va a ser el *aficomán*

Maguid (מַגִּיד)

- Se cuenta la historia de la esclavitud en Egipto

Las diez plagas

1. Dam (sangre) – Toda el agua fue cambiada a sangre. *Éxodo 7:14*
 2. Tzefardeyah (ranas) – La plaga de las ranas *Éxodo 8:1*
 3. Kinim (piojos) – La aflicción de los Egipcios con piojos *Éxodo 8:16*
 4. Arov (moscas) – La plaga de las moscas *Éxodo 8:20*
 5. Dever (pestilencia) –La plaga que mató el ganado de Egipto *Éxodo 9:1*
 6. Sh'jin (ulceras) – Una epidemia de úlceras afligió los Egipcios *Éxodo 9:8*
 7. Barad (granizo) – El granizo del los cielos *Éxodo 9:13*
 8. Arbeh (langostas) – El enjambre de langostas *Éxodo 10:1*
 9. joshej (oscuridad) – Egipto fue cubierto de oscuridad *Éxodo 10:21*
 10. Makkat Bechorot (muerte de los primogénitos) – Muerte de los primogénitos en Egipto *Éxodo 11*
- Por cada plaga se toma una gota de vino y se pone en una servilleta(opcional)
 - Se canta el Dayenu(opcional)

Dayenu

דֵּינוּ

אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, דֵּינוּ.
אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם דֵּינוּ.
אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם דֵּינוּ.
אֱלוֹ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם דֵּינוּ.
אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם דֵּינוּ.
אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה דֵּינוּ.
אֱלוֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה וְלֹא שָׁקַע צָרִינוּ בְּתוֹכוֹ דֵּינוּ.
אֱלוֹ שָׁקַע צָרִינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעַיִם שָׁנָה דֵּינוּ.
אֱלוֹ סָפַק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעַיִם שָׁנָה וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן דֵּינוּ.
אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת דֵּינוּ.
אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת וְלֹא קָרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי דֵּינוּ.
אֱלוֹ קָרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה דֵּינוּ.
אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דֵּינוּ.
אֱלוֹ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דֵּינוּ.

FONTETICA

Ilu hotzianu mimitzrayim, v'lo asah bahem sh'fatim, dayeinu!

Ilu asah bahem sh'fatim, v'lo asah beloheihem, dayeinu!

Ilu asah beloheihem, v'lo harag et b'joreihem, dayeinu!

Ilu harag et b'joreihem, v'lo natan lanu et mamonam, dayeinu!

Ilu natan lanu et mamonam, v'lo qara lanu et hayam, dayeinu!

Ilu qara lanu et hayam, v'lo he'eviranu b'tojo bejaravah, dayeinu!

Ilu he'eviranu b'tojo bejaravah, v'lo shiqa' tzareinu b'tojo, dayeinu!

Ilu shiqa' tzareinu b'tojo, v'lo sipeq tzorkeinu bamidbar arba'im shana, dayeinu!

Ilu sipeq tzorkeinu bamidbar arba'im shana, v'lo he'ejilanu et haman, dayenu!

Ilu he'ejilanu et haman, v'lo natan lanu et hashabbat, dayenu!

Ilu natan lanu et hashabbat, v'lo keirvanu lifnei har sinai, dayenu!

Ilu qeirvanu lifnei har sinai, v'lo natan lanu et hatorah, dayenu!

Ilu natan lanu et hatorah, v'lo hijnisanu l'erezt yisra'eil, dayenu!

Ilu hijnisanu l'erezt yisra'eil, v'lo vanah lanu et beit hamiqdash, dayenu!

ESPAÑOL

Nos bastaría

Si Él nos hubiera sacado de Egipto, y no hubiera llevado a cabo juicios contra ellos Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él hubiera llevado a cabo juicios contra ellos, y no contra sus ídolos Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él hubiera destruido sus ídolos, y no hubiera golpeado a su primogénito Dayeinu

Si Él hubiera herido a su primogénito, y no nos hubiera dado su riqueza Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado su riqueza, y no hubiera dividido el mar para nosotros Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él hubiera dividido el mar por nosotros, y no nos hubiera llevado a través de él en tierra firme, Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera llevado a través del mar en tierra firme, y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él, Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él hubiera ahogado a nuestros opresores en él, y no hubiera suplido nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él hubiera suplido nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, y no nos hubiera dado el maná Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado el maná, y no nos hubiera dado el Shabat Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado el Shabat, y no nos hubiera traído antes del Monte Sinaí Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera traído ante el Monte Sinaí, y no nos hubiera dado la Torah Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado la Toráh, y no nos hubiera traído a la tierra de Israel Dayenu, ¡nos habría bastado!

Si Él nos hubiera traído a la tierra de Israel, y no hubiera construido para nosotros el Beit Hajejira (Casa Elegida, el Beit Hamiqdash) Dayenu, ¡nos habría bastado!

- Se hace una oración breve
 - Se recitan los dos primeros himnos de Halel(Himno 113 e Himno 114)
- La segunda copa se llama מגיד (magid) "Juicio"
- Se bebe la segunda copa de vino

Rajtzáh (רַחֲצָה)

- Se lavan las manos con agua

Motzi (מוציא)

- Se hace la bendición por el pan:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן-הָאָרֶץ.

FONTETICA

Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam hamotzi' lehem min ha'aretz.

ESP

Bendito eres tú, Adonai nuestro Elohim, Rey del universo, quien produce el pan de la tierra.

Matzah (מַצָּה)

- Se hace la bendición por la orden de comer matzah:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

FONTETICA

Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam asher qideshanu ve'mitzvotaiv ve'tzivanu al ajilat matzah (needs proof read)

ESP

Bendito eres tú, Adonai nuestro Elohim, Rey del universo, que nos distingues con tus ordenanzas , y nos ordenaste comer matzah.

Maror (מרור)

Se hace la bendición por comer hierbas amargas

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

FONTETICA

Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam asher qideshanu ve'mitzvotav ve'tzivanu al ajilat maror (needs proof read)

ESP

Bendito eres tú, Adonai nuestro Elohim, Rey del universo, que nos distingues con tus ordenanzas, y nos ordenaste comer maror.

- Se comen hierbas amargas solas

Korej (כּוֹרֵךְ)

- Se come sandwich de matzah con hierbas amargas

Shulchan oreij (שֻׁלְחַן עוֹרֵיךְ)

- Se retiran los elementos que hay en la mesa y se pone la mesa para cenar
- Se come la cena festiva (puede ser cualquier cosa que sea qasher (Lev 11) y que no tenga leudado)
- Se levantan de la mesa los elementos de la cena festiva y se ponen los elementos restantes del seder.

Tzafun (צִפּוּן)

- Leer Mateo 26:26, 1 Cor 11:23-24, Juan 6:48-51,

- Se le pide a los niños que busquen a מָשִׁיחַ (Mashiaj) el Mesías, ósea la otra parte del pan de Yitz'jaq o *aficomán*

- Se fracciona en pedazos el *aficomán* para que todos coman con jaroset y con el matzah de Ya'aqov

- Se recita una bendición porque nos dio el verdadero pan de los cielos:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמוֹצִיא לֶחֶם אֱמֶת מִן הַשָּׁמַיִם.

FONTETICA

Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam, hamotzi lejem emet min hashamayim.

ESP

Bendito eres tú, Adonai nuestro Elohim, Rey del universo, quien produce el pan de la tierra.

Bareich (בִּרְיָ)

- Se recitan las bendiciones por la comida y se bebe la tercera copa
- La tercera copa se llama "Redención"
- Leer Mateo 26:27-39, Lucas 22:20, 1 Cor 11:25, Revelaciones 5:12

Halel (הַלֵּל)

- La cuarta copa se llama הַלֵּל (halel) "Alabanza"
- Leer Mateo 26:29, 1 Tes 4:16-17, Rom 11:26
- Se canta halel (Himnos 115-118, después el Himno 136)
- luego se bebe la cuarta copa

Nirtzah (נִירְצָה)

- "Este año estamos aquí, el próximo año en la Yerushalayim celestial" (L'shanah haba'ah b'Yerushalayim haShamayim)
- Bendito sea nuestro Adonai Yehoshua HaMashiaj, אמן (amen)

Después del seder, los que estén todavía despiertos, pueden recitar el cantar de los cantares, estudiar Torah o continuar hablando del Éxodo hasta que el sueño los sobre venga.

Materiales

- Dos velas (se recomiendan velas de soya)
- Copas (una para cada persona)
- Plato hondo (para agua con sal)

- Matzot (suficiente para comer la noche de Pesaj y los próximos 7 días)
- Vino especial para Pesaj
- Jugo de uva (para los niños)
- Dátiles (Para Jaroset)
- brevas (Para Jaroset)
- Pasas (Para Jaroset)
- lechuga o zanahoria o repollo (Para Karpas)
- Harina de trigo o cebada o avena o espelta o sorgo, si piensan hacer matzot en casa*
- perejil o apio o cilantro (para Maror)

Preparación

Dos velas (una por recordar Shabat y la otra por guardarlo)
Plato para karpas

Plato hondo para agua con sal
Plato para hierbas amargas
3 panes grandes de matzah, en plural matzot
Compota de dátiles (Jaroset)

Suficiente vino para que cada persona tome cuatro veces.
Agua para lavarse las manos

Si piensa hacer matzah en casa:

- Precalentar el horno a 450° Fahrenheit con una hora y media de anticipación.
- la proporción de harina y agua es de 3:1, entonces por una taza de de harina, 1/3 de taza de agua.

Notas

La palabra סֵדֶר (*seder*) en Hebreo significa orden o plan.

Las cuatro copas representan las cuatro expresiones que Adonai utilizó cuando prometió la redención en Éxodo 6:6-7 "Yo los sacaré," "y los libraré," "y los redimiré," "y los tomaré."

כַּרְפָּס (karpas)

Viene de la palabra griega καρπός (*karpos*) que significa un vegetal verde y fresco. se puede utilizar lechuga o zanahoria o repollo.

Simbología: para recordar la fertilidad de la tierra de Yisrael

Agua con sal

Simbología: para recordar las lagrimas de la esclavitud

מָרוֹר (Marror)

hierbas amargas, perejil o apio o cilantro ,*ref Éxodo 12:8*

Simbología: para recordar la amargura de la esclavitud de Egipto.

מַצָּה (Matzah)

harina de (trigo o cebada o avena o espelta o sorgo) mezclada con agua **no** mas de 18 minutos *ref Éxodo 12:8* (después de 18 minutos empieza el proceso de oxidación, si eso pasa se conoce como levadura nueva o חַמֵּץ (*jametz*) * Se recomienda amasar rápidamente, aplanar con el rodillo y meter la masa en el horno por uno o dos minutos, no perdiendo de vista el pedazo para que no se quemé.

Simbología: los hebreos no tuvieron tiempo de dejar crecer la masa al salir apresurados de Egipto, también se conoce como "lejem oni" (el pan del pobre).

חֲרוֹסֶת (Jaroset)

"compota" hecha de dátiles, higos(brevas), pasas.

Simbología: la mezcla de barro con que se hacían los ladrillos.

אַפִּיקוֹמָן (aficomán)

que proviene del griego ἐπικώμιον *epikomion* que significa "el que viene después".

Referencias

- Passover Seder Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/Passover_Seder) (visitado 2019/04/15)
- MANUAL PRA EL SEDER DE PESAJ (<http://morashasyllabus.com/class/Manual%20Para%20el%20Seder%20de%20Pesaj.pdf>) (visitado 2019/04/15)
- Videos del hermano Eric de Jesús Rodríguez Mendoza (<https://www.talmidim.global/es/categorias/solemnidades/pascua>) y (<https://www.talmidim.global/es/categorias/conversatorios/pascua>) (visitado 2019/04/15)
- https://hebrew4christians.com/Holidays/Spring_Holidays/Pesach/pesach.html (visitado en 2019/04/17)

Elaborado por Paul Diederichs, por favor cualquier sugerencia o corrección mandarla a éste correo electrónico talmidim.global@protonmail.com ,gracias, en Shalom.